

瑪爾采夫 文克斯捷林著

第二次愛情



瑪爾采夫 文克斯捷林著

第二次愛情

四幕劇

孫維世譯

作家出版社

一九五四年·北京

書號 72

字數 54000

第二次愛情

著 者	瑪爾采夫 文克斯捷林
譯 者	孫 維 世
編輯者	中 國 戲 劇 家 協 會
出版者	作 家 出 版 社
	(北京東四條大街胡同四號)
發行者	新 華 書 店

京0101-7000
定價 3.600 元

一九五四年七月北京第一版
一九五四年七月北京第一次印刷

Е. МАЛЫЦЕВ И Н. ВЕНКСТЕРН
ВТОРАЯ ЛЮБОВЬ

據一九五一年莫斯科藝術劇院的演出本譯出(本劇係根據
Е. МАЛЫЦЕВ 所著長篇小說 ОТ ВСЕГО СЕРДЦА 改
編。劇照係據莫斯科列寧共產主義青年團劇院上演劇照
複製。

登場人物

捷林基·斯捷潘諾維奇·華西里則夫（捷林基）——『曙光』集體農莊莊員。
瑪蘭尼亞——其妻。

羅基昂——其子。

格魯尼婭——羅基昂的妻子。

柯爾德·伊里奇·其烏卡也夫（柯爾德）——集體農莊的黨委書記。

庫次馬·達尼雷奇·克拉斯諾白羅夫（克拉斯諾白羅夫）——集體農莊主席。

格里哥里·切列米新（切列米新）——『曙光』集體農莊的青年團團員。

伊凡·雅爾金（雅爾金）——『曙光』集體農莊的青年團團員。

阿列克瑟·西爾格維奇·拉基金（拉基金）——區委書記。

伊林娜·其烏卡也娃（伊林娜）——區委書記。

伊明娜·克蘭妮婭（克蘭妮婭）——區委書記。

富羅夏·魯山諾娃（富羅夏）——區委書記。

瑪特維·魯山諾夫（瑪特維）——『曙光』集體農莊莊員。

席南基·如多夫（席南基）——『曙光』集體農莊莊員。

瓦爾瓦娜·如多娃（瓦爾瓦娜）——席南基的妻子。

瑪爾格羅夫娜——年老的集體農莊女莊員。

波納尼——『山地游擊隊』集體農莊莊員。

『山地游擊隊』集體農莊主席（主席）。

選種家。

女販賣員。

登記員。

集體農莊莊員們。

參加婚禮的客人。

開會的人。

第一幕

第一場

幕還沒有拉開以前，已經聽見手風琴的聲音和人們歡樂舞蹈的聲音。舞台上是華西里則夫的家，門前有一個寬闊的涼台。園子裏大家正在跳舞跳得熱鬧。華西里則夫老夫婦，何爾德·伊里奇，格魯尼婭和羅基昂在涼台上看他們舞蹈。園子裏傳來一陣陣的笑聲、姑娘們的叫聲、說話聲。涼台上的人們在談着話：

「呵！青年團員們！你們跳得可真够熱鬧的了！」

「你們看伊林娜呀，看格里沙·切列米新！這真是一對兒！克蘭妮婭也跳起來啦！」

「喂，凡尼亞，再加點勁！」

在音樂和人聲的嘈雜中，聽到小鈴鐺的聲音，從舞台深處，傳來孩子們的喊聲：「主席回來了，庫次馬·達尼雷奇回來了。」

克蘭斯諾白羅夫從花園門口上。

克蘭斯諾白羅夫 停下來！我們阿爾泰向來不是這樣兒的——怎麼能沒有等主席到場就開始了呢？我這個集體農莊主席的頭一個心願就是想見見新娘。

羅基昂（把格魯尼婭引到他面前）請吧！庫次馬·達尼雷奇，這就是她，這就是我的格魯尼

「姬！」

克拉斯諾白羅夫 新娘可真好！沒有話說，真好。

羅基昂 我這個青年也不壞呀，庫次馬·達尼雷奇。

周圍的人都笑了起來。

柯爾德 他忍不住了，在這兒也要吹吹牛。

克拉斯諾白羅夫 以後我們就是熟人啦，阿格拉菲娜·尼柯拉也夫娜。

格魯尼姬 您乾脆就叫我格魯尼姬好了。

克拉斯諾白羅夫 格魯尼姬就格魯尼姬……喂，朋友！以後所有的競賽你們都要輸了。

波納尼 那是爲什麼？

克拉斯諾白羅夫 俘擄了你們這樣一個新娘子，這可不是鬧着玩兒的。

波納尼 等等再吹牛吧！我們還是趕得上你們的。

克拉斯諾白羅夫 到秋天的時候我們要把你們所有最好的姑娘統統弄走！（向格魯尼姬）把

你累壞了吧！

瑪蘭尼亞 今天她應該是這樣的。女兒呀，我費了多大的勁才等着你呀！

捷林基 歡迎你到我們家來，兒媳婦！以後在我們這兒可就要像住在你自己父母家裏一

樣呵！

格魯尼婭 謝謝你們。（與捷林基和瑪蘭尼亞擁抱。）

柯爾德 你們看，這是兒媳婦對父母初次的感情。

捷林基 兒子，你要和妻子一塊好好的生活，像我和你媽媽一樣。

羅基昂 謝謝你，爸爸，（自滿地微笑）我從來也不會落在人家後面的。

伊林娜 （撲嗤的笑出聲來）又吹起來了，羅基昂生來就不知道天多高地多厚。

羅基昂 怎麼啦？我只不過是對我自己這麼說說。我們要好好地生活，讓大家都羨慕我們。
們。對不對，格魯尼婭？

格魯尼婭 （困惑地）我不知道該說什麼。羅加……只要我們覺得幸福，只要大家覺得

幸福……要人家羨慕做什麼？對嗎？

羅基昂 你用不着太謙虛，格魯尼婭，我們兩個人會高高的飛起來的。

瑪蘭尼亞 好了，好了，羅基昂。孩子他爹，請客人去吃飯吧。

年老的客人走進屋子裏去，青年們圍繞着羅基昂和格魯尼婭。

切列米新 怎麼回事，青年團員們圍在這兒是有什麼事？

克蘭妮姬 他不想和我們在一塊啦。

富羅夏 外村的姑娘把他迷住了，他連我們的組織也不重視了。

羅基昂 別胡鬧了，今天除了格魯尼姬之外，我誰也看不見，這是用不着生氣的。

伊林娜 我們不是那些愛生氣的人，沒有你我們也過得去。（向格魯尼姬作自我介紹）我是柯

爾德·伊里奇·其烏卡也夫的女兒，我叫伊林娜。

格魯尼姬 我好像在哪兒見過你……

伊林娜 真有意思，她好像在哪兒見過我，我和你在體育場賽過跑呀！（把富羅夏推到前面）

這是我的好朋友。

富羅夏 我叫富羅夏。

格魯尼姬 我記得你。

伊林娜 這個長得像小伙子的姑娘叫克蘭妮姬·伊明娜。

克蘭妮姬 （緊緊握着格魯尼姬的手）那次在體育場上你沒有跑過我，一直到现在誰也沒有跑

過我。

羅基昂 格魯尼姬，這是格利沙·切列米新，我們青年團的書記。

切列米新 沒有我就不行，你要到我這兒來彙報的。（與格魯尼婭緊緊握手。）

伊林娜 輕點兒吧，格利沙，（向格魯尼婭）他和羅基昂是一對兒，他要對人表示好感的時候，會把你手都給握斷的。

瑪特維 這是要看對誰，你倒是很知道他怎麼樣對人表示好感哪。

衆笑。

羅基昂 （把魯山諾夫、瑪特維拉到前面來）格魯尼婭，這是瑪特維·魯山諾夫，我的好朋友。

瑪特維 我衷心祝賀你們的幸福。

羅基昂 瑪特維，我希望你仍然是我們家裏經常的客人！我希望我們的友誼不要間斷！
格魯尼婭 你也該像羅基昂一樣給自己找個伴侶。

瑪特維 妻子不像樹林裏的白楊樹那麼容易找到的呀，應該像找一顆珍奇的樹那樣去找她。

伊林娜 那你爲什麼不到樹林子裏去找，却老是盯着富羅夏呢？

衆笑。

羅基昂 格魯尼婭，這就是凡尼·雅爾金，他不論到哪兒都會拿出那一套合理化的玩意兒。

格魯妮姬 農場裏的自動飲水器是您裝備的嗎？

雅爾金 是我。

格魯妮姬 聽說擠牛奶的姑娘們都對你印象好極了。

克蘭妮姬 他現在要是一動腦筋，馬上就會想出玩意兒的，他脖頸上長的簡直就是個工程師的腦袋。

富羅夏 克蘭妮姬，你幹嗎要欺侮凡尼，他會生氣的。

克蘭妮姬 呵，富羅夏，不要嚇唬我吧，難道他真會生氣嗎？

雅爾金 你們儘開玩笑。有這工夫什麼事情不可以做呢？（熱情地）我作了一個設計……

羅基昂（笑）你的腦子可真會想，但是她現在沒工夫管你的設計……

雅爾金（不好意思地）我不過說說就是了……對不起，慶賀你們……好，我走了。

克蘭妮姬 真是怪物，你到哪兒去？最有趣的節目就要開始了。

雅爾金 我當然願意留在這兒，但是咱們的無線電分站從早上起就不知出了什麼岔兒，一直到現在還沒有聲音……我要去修理修理……請原諒。（下。）

捷林基、瑪蘭尼亞（在屋旁出現）親愛的客人們，吃飯啦，請你們就座吧，請吧，請吧，親愛的客人們。

青年們在手風琴的音樂聲中進了屋子，又從屋子裏送出了他們的談笑和歌唱的聲音。瓦爾瓦娜和席南基上。

席南基 你看，想着把自己打扮得漂亮點兒可就遲到了。

瓦爾瓦娜 你在鏡子前面再多待會兒就好了！

席南基 那又有什麼！我們算是集體農莊裏最出色的一對兒，甚至是區裏最出色的一對兒……等一下，我們要表現得使他們感到驚奇。

瓦爾瓦娜 嘿，你又想出什麼花樣啦，席南基。

席南基 呵喲天哪！多少姑娘們哪！就像一堆花兒一樣！我要給他們加點油，叫他們更起勁些。

瓦爾瓦娜 （笑）你好像在婚禮前就喝了酒啦。

席南基 呵，瓦里亞！我用不着喝酒，只要跟你在一塊兒我就醉了。我看那些姑娘們的時候你嫉妒嗎？哪位姑娘能够和你比呀！

瓦爾瓦娜 你真是個討厭的紅毛鬼！

席南基 瓦里亞，我告訴你：你看着我，就像照鏡子似的……你不相信嗎？你不愛我嗎？瓦爾瓦娜 不愛你怎麼跟你在一塊兒呢，你幹嗎老是跟我扯不完啦，今天又不是我們倆的婚禮！

他們走進屋子。燈光暗了下來，再亮起來時，仍然是原先的佈景，遠處傳來一陣歌聲，月光下，富羅夏和瑪特維坐在長椅上。

瑪特維 怎麼樣呢，富羅夏？呵？我在你旁邊跟着你快一年了……你要野生野長到哪一天呢？

富羅夏 那你是喜歡家生家養的囉？

瑪特維 我幹嗎要喜歡家生家養的？我喜歡你！不然的話，爲了有孩子我也早結婚了。一想到你我就坐立不安，我知道我怕我的孩子纏住你……你是用不着爲他們多操心的……我會找個老太婆來照顧他們。我自己對你會像對孩子一樣的愛護，只要你同意的話……

富羅夏 給你說，瑪特維，雖然你在我的心裏已經佔據很重要的地位，但是我還是要拒絕你的，我看我們倆在一塊兒是沒有什麼前途的。三個小孩，這不是鬧着玩的事情！一出嫁的話，青年團、俱樂部、所有的工作都會攔到一邊去的……

瑪特維 真是傻話！誰這麼給你說的？

富羅夏 不，不，你現在這麼說有什麼用，結了婚以後，我的手脚都會像被細起來一樣了。

瑪特維 這麼說，就算完了嗎？

富羅夏 是的，看起來是命該如此。如果我說得不對，請你原諒。

瑪特維 好吧，還有什麼說的呢？如果你這樣輕易的拒絕我，也就說明我在你心中所佔據的地位並不重要。（沉默了一會）你現在回家嗎？

富羅夏 不，我還要散一會兒步，也許去划一會兒船。

瑪特維 那你要走到村子邊上去了，我可以送送你嗎……

富羅夏 不用了，瑪特維，我一個人去，不用送了。

二人下。
格魯尼婭和羅基昂上。

羅基昂 來吧，來吧，讓我們倆在一塊兒待一會兒。

格魯尼婭 我的臉在發燒，大家都在看着我們，我真不知道怎麼樣好了。

羅基昂 一年以前我還不知道世界上有你，現在一想到這個，心裏就有些害怕，如果拉基金在我以前把你搶了去，我該怎麼辦呢？我知道他喜歡你。

格魯尼婭 真奇怪，你怎麼儘說這些話呢？我今天真幸福！在我一生中從來沒有這樣幸福過！我好像和你在一條大河裏游着水一樣，我什麼也不知道了……羅加……你愛我嗎？

羅基昂 你怎麼啦？我親愛的！你在想什麼？

格魯尼婭 我全心全意的在信任你，羅加，你不會讓我生氣嗎？永遠不會嗎？

羅基昂 難道我會讓你生氣嗎？我最親愛的格魯尼婭，你愛上了我，你永遠也不會後悔的，爲了你的幸福，我是不惜任何犧牲的。我的性情像我的祖父一樣，你聽過關於他的事情嗎？他從庫爾斯基州走到我們這裏來的，他走的是人家從沒有走過的道路，可是到底還是走來了。他過去常常對我說：羅基昂，任何時候你都不要讓人，讓了人就吃虧，弱者是不會被人喜歡的……打牌的時候就要先拿王牌，事事要佔上風。所以我這輩子對什麼人也不會讓的，我也不想讓。

格魯尼婭 羅加，現在的生活和祖父那時候的不同了呀。

羅基昂 就在現在，人們的生活方式也有所不同，我們不應該對任何人讓步。

格魯尼婭 不要爭論了……我現在心裏很舒服，羅加……我的親愛的羅加，你看，世界是多麼寬闊多麼美麗呀！人的一生當中，也許只有這麼一次是這樣的感覺……你看！

忽然聽到馬蹄聲。

格魯尼婭 （震動）這是什麼？

羅基昂 大概是從區裏派來的什麼人吧。

拉基金的聲音：「請問，黨委書記在這裏嗎？」

羅基昂 這是拉基金？說到他就來了！看樣子是來向你道賀的。好吧，讓他看看你吧。在這裏，黨委書記在這裏！（拉基金上）拉基金同志，我這就去叫柯爾德·伊里奇

同志。（下。）

拉基金 你好，格魯尼婭！

格魯尼婭 你怎麼連慶賀的話也不對我們說一句呢？

拉基金 因為我沒有想到，在祖國這樣苦難的日子裏，你們還在舉行婚禮。

格魯尼婭 我不明白你說的話。

拉基金 難道你今天沒有聽過莫洛托夫同志的演講嗎？

格魯尼婭 （不安地）什麼演講？我們村裏的無線電壞了，發生了什麼事情？

拉基金 戰爭……

格魯尼婭 戰爭？不會有的！

拉基金 我本來準備早上就來向你們祝賀的，但是在……今天拂曉的時候德國飛機轟炸了我們的城市。

格魯尼婭 （喊）羅加！